

## **Les néologismes récents dans le roumain et dans le français**

Elena TAMBA

Ce travail porte sur la situation des néologismes dans la langue roumaine, soit qu'il s'agit des mots empruntés d'autres langues, soit qu'il s'agit des mots créés dans le roumain pendant les 30 dernières années, tout étant rapporté à la situation des néologismes similaires du français.

La globalisation offre à toutes les nations la possibilité de compréhension unitaire des réalités, ayant pour résultat normal et immédiat l'homogénéisation conceptuelle et linguistique.

À présent un rapide renouvellement lexical se produit partout dans le monde civilisé, grâce aux moyens informatisés qui favorise la communication rapide et, surtout, l'accès de toute la population aux informations de toute sorte, même à celle de nature technique et scientifique.

Le roumain, une langue très réceptive aux nouveautés techniques, financières, sociales, scientifiques, culturelles, etc. possède les moyens adéquates pour une émancipation pareille. En premier lieu, on adapte au système linguistique roumain, en degrés différents, les emprunts lexicaux; puis on calque les mots et les sens étrangères de stricte nécessité. Maintenant la principale source d'enrichissement lexicale et sémantique est représentée par l'anglais. Mais il faut préciser, par exemple, que le français qui, à son tour, s'est ouvert pendant les dernières décennies envers l'influence anglaise (voir Le PetitRobert 2011), n'a pas cessé de fournir de nouveaux mots et sens surtout pour les domaines culturels et sociaux.

On a envisagé aussi la situation de nombreuses constructions fixes (des idiotismes), surtout des syntagmes, traduites (calquées) en roumain surtout d'anglais et du français qui enrichissent aussi le sémantisme de certains mots plus vieillis. Beaucoup de ces néologismes appartiennent au registre familier, argotique et, bien entendu, figuré.

Pour la langue roumaine, les éléments lexicaux récents peuvent être intégrés dans les catégories suivantes:

**1)** des emprunts de nouveaux termes d'autres langues étrangères (surtout) de l'anglais et du français:

**a)** (partiellement) adaptés au système phonétique et morphologique du roumain: *accesoriza, briefing, broker, brokeraj, buffer, bug, business, shooting, socializa, sponsor, sponsoriza, yahoo, zip, zoom, etc.*

**b)** des autres, non-adaptés, utilisé dans la même forme: *acquis (comunitar), adverting, adware, after-shave, al dente, all inclusive, anti-aging, army, baby-sitter, banking, beauty center taekwando, tagliatelle, tiramisu, undo, etc.*

**2)** des traductions (des calques) de certains termes ou de certaines structures lexicales provenant d'anglais ou du français, qui ajoutent de nouveaux sens et de nouvelles constructions dans la structure sémantique de certains mots vieillis, néologiques ou hérités du latin: *fereastră (= engl. window), parolă (= engl. password), rețea (= fr. réseau, engl. network), etc.; adresă (de poștă) electronică (= engl. electronic mail, fr. adresse électronique), bancă de date (= engl. data bank, fr. banque de données), bază de date (= engl. database, fr. base de données).*

Cette analyse est valable aussi pour la langue française.

Dans la langue roumaine actuelle, aussi que dans le français, on utilise beaucoup d'abréviations, certaines étant empruntés telles quelles de différentes sources (*CD, DVD, nick, rasta, SMS, www* etc.), ou des néologismes sous la forme des abréviations alphanumériques: 4 x 4, 3D, etc.

Si pour les emprunts directs établir l'étymon ne pose pas de problèmes spéciaux, (par exemple, le roumain *airbus* < engl. *airbus*; *bioenergie* < fr. *bioénergie*, engl. *bioenergy*, etc.), pour la catégorie des mots et des sens nouveaux provenant des traductions d'autres langues, l'effort pour découvrir les modèles calqués (traduits) est considérable. Par exemple, le mot roumain *aer* (fr. *air*) (< lat. *aer*) s'est enrichi avec le syntagme *aer condiționat* qui provient des constructions engl. *air conditioning, air conditioner* et fr. *air conditionné*.

Ce travail propose, donc, une analyse comparative de la situation des néologismes récents dans la langue roumaine et dans la langue française et la présentation de leur traitement lexicographique.

### **Bibliographie**

- Jean Pruvost, Jean-Francois Sablayrolles, *Les néologismes*, PUF, Paris, 2003.  
J.-F. Sablayrolles, *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, Chmapions, 2000.  
Marius Sala, *101 cuvinte moștenite, împrumutate și create*, București, Humanitas, 2010.

### **Dictionnaires**

- Elena Dănilă, Andrei Dănilă, *Dicționarul ilustrat de cuvinte și sensuri recente în limba română*, București, Editura Litera, 2011.  
*Dicționarul limbii române (DLR)*, Serie nouă, tom. VI–XIV, Editura Academiei Române, București, 1965–2010.  
*Le Nouveau Petit Robert*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2011.  
*Le Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFI)* – <http://atilf.atilf.fr/>  
Emile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.  
*The Oxford Dictionary online*, Oxford University Press; <http://oxforddictionaries.com/>.